NEVRARGYL Dr BOUSQUET

IN CUTII A 3 TABLETE ŞI A 20 TABLETE

ASIGURAREA „FRANCO-ROMÂNĂ"

Bucureşti, Griviţei 23

REZULTATUL TRAGERII DIN 15 OCTOMBRIE 1940

C. LOZURI POPULARE ACORDATE ABONAŢILOR-ASIGURAŢI

2268	Const. Popovici	1164/5	Iliescu Teodor
2352	Comănescu Toma	1791/92	Niculescu Ana
1019	Mihail Tanovici	2337	Gărdăreanu Gică
1685/6	H. şi S. Iaroslavici	2338	Nane Ioan
2334	H. Traian Neagu	2339	Emilia G. Zamfirescu
2347	Ing. Săveanu T.	2383	D. C. Ştefănescu-Priboi
27593	Ing. Tipa Const.	1706	Stănescu Iosif
2360	Căpit. S. Grigoroşcuţă	1705	Stănescu Iosif
1973	Cezarina Cristea	1412/16	Col. Dr. Veisa
25640/26344	Clonda Alex.	1362-66	Gen. Ganea
2378	Locot. I. Ionescu		

PASTRAŢI BONURILE ALBE, CARI SUNT VALABILE LA TOATE TRAGERILE FESTIVE

PRAVALII ŞI APARTAMENTE

mari şi mici, calorifer, ascensor, în Calea Griviţei 23 şi Str. Nicolae Golescu 20 (Ateneu). Informaţiuni Asigurarea Franco - Română, Calea Griviţei 23. 4900

Plata pensiilor ofiţereşti în Capitală

începând din luna Octombrie 1940 şi în viitor

Pentru plata pensiilor ofiţerilor pensionari şi urmaşilor din Capitală, cât şi ofiţerilor invalizi şi urmaşi ai acestora care au depus livretele de pensie la Direcţia pensii ofiţereşti, se fac cunoscute următoarele măsuri ce vor rămâne neschimbate în viitor:

In cursul zilei de 25 ale lunei conductorii poştali ai Direcţiei P. T. T. vor aduce la domiciliu cekurile şi banii pensionarilor cu litera A-M inclusiv, iar în cursul zilei de 26 a celor cu litera N-Z.

In cursul zilei de 26 ale lunei conductorii poştali vor lăsa pensionarilor negăsiţi la domiciliu în zilele de 25 şi 26 ale lunei, avize pentru ca pensionarii sau procuratorii să se prezinte la poşta centrală, ghişeul special nr. 41 între orele 8-13 şi 16-19 dela 27 la 30 ale lunei spre a încasa pensia prevăzută în cekul poştal.

Dela 1 ale lunei următoare înainte, pensiile prevăzute în cek se vor găsi şi plăti la Casa C.E.C. C. în Calea Victoriei nr. 13 până în ziua de 4 ale lunei.

Plata atât la domiciliu, cât şi la ghişeul poştei sau la C.E.C. se va face numai în mâinele titularului sau al procuratorului legal pe baza unei legitimaţii (carnet c f r. sau Buletin Bir. Populaţiei).

In această privinţă se atrage atenţiunea ofiţerilor mobilizaţi a căror situaţie de concentraţi şi mobilizaţi a trecut de 30 zile, că rămân direct răspunzători de încasarea ilegală a drepturilor de pensiune dacă au optat pentru soldă. Cei aflaţi în această situaţie sunt rugaţi a nu încasa pensiunea prin cek şi a se prezenta Direcţiei pensii ofiţereşti pentru a li se socoti şi plăti pensiunea pe timpul la care au dreptul iar cei aflaţi în provincie la unităţi şi comandamente, a face cunoscut situaţiunea lor direcţiei pensii ofiţereşti.

Pe dosul cuponului, la persoanele cari n'au ridicat încă dela Administraţia financiară, deciziunea de revizuirea pensiei s'a trecut următoarea menţiune: „Rugăm ridicaţi dela Administraţia financiară decizia de revizuirea pensiei. Contrariu pensiunea nu mai poate fi încasată de la Administraţia financiară de către Dir. pensii ofiţereşti şi vi se va restitui livretul". Asupra acestei menţiuni insistăm a fi luată în seamă deoarece administraţiile financiare nu vor mai putea face în Noembrie plata pensiunilor perscanelor care n'au ridicat decizia de revizuire, astfel încât direcţia pensii ofiţereşti se vede nevoită a restitui livretele de pensie acelor persoane chiar la începutul lunei Noembrie. Direcţia pensii ofiţereşti se află în imposibilitate de a mai înscrise în borderourile de încasarea pensiilor pe Noembrie valoarea drepturilor pe care nu le va mai putea încasa şi prin urmare nu le va mai putea plăti d-lor pensionari

Reclamaţiunile făcute pentru reţineri nerecunoscute de către pensionar sau procurator se vor adresa direcţiei pensii ofiţereşti.

Alte taxe afară de cele publicate în ziar în luna Noembrie 1939 cerute de conducătorii poştali sub orice formă nu se vor plăti sub nici un motiv.

Orice persoană care în mod cu totul excepţional pentru o lună sau două ar dori să primească pensiunea în provincie este rugată a se adresa prin petiţiune timbrată direcţiei pensii ofiţereşti în str. Ştirbei Vodă nr. 81 cel mai târziu până la 15 ale lunei în curs, indicând adresa exactă unde să i se trimită pensiunea prin mandat poştal, altfel nefiind posibil.

Datele şi modalităţile de plată arătate în publicaţia de faţă rămân aceleaşi în viitor şi publicarea lor nu va mai fi repetată decât în caz de schimbare.

Dela facultatea de teologie din Iaşi

Iaşi, 18 Octombrie

Consiliul profesorilor facultăţii de teologe a ţinut şedinţă, hotărând ca examenul de licenţă să se ţină în fiecare lună, între 20—30.

Deasemeni, consiliul a însărcinat pe pr. prof. Cicerone Iordăchescu cu suplinirea catedrei de exegeza Vechiului Testament iar pe d. arh. Iuliu Scriban a catedrei de exegeza Noului Testament.

CARACTERUL ESENŢIAL AL CULTURII JAPONEZE

este titlul unui amplu şi extrem de interesant studiu, pe care d. general GH. BĂGULESCU îl publică în „Universul Literar" de Sâmbătă 19 Octombrie. Autorul, care-a trăit mulţi ani în ţara crizantemelor, şi-a însuşit, ca nimeni altul la noi, o aprofundată cunoaştere a culturii japoneze în tot ceeace are ea ca specific.

In acelaş număr al revistei mai colaborează d-nii: prof. **ALEXANDRU MARCU**: Alecsandri, expresie a naţionalismului românesc; **AL. DIMA**: Spiritul monografic şi oraşele noastre; **LUCA DUMITRESCU**: Nu suntem singuri; **COSTIN I. MURGESCU**: Creşterea binelui; **ION FRUNZETTI**: Despre Simpatie şi Dragoste; **ŞTEFAN TEODORESCU**: Resursele doctrinelor politice.

Două minunate nuvele semnează d-nii **PAUL CONSTANT**: Concediu... şi **MIHAIL ŞERBAN**: La iaz, la Nimerceni.

Poezia este reprezentată prin d-nii: **TEODOR SCARLAT, GEORGE IONAŞCU, CONSTANTIN SINCU, AL. RENE.**

D. N. VLĂDOIANU vorbeşte „Universului Literar" despre realizările şi proectele teatrului „Alhambra", pe care-l conduce.

Mai semnează articole şi cronici, d-nii: Victor Popescu, Romeo Alexandrescu, Traian Lalescu şi Constantin Fântâneru.

VITRINA EUROPEI, scrisă de **Rhamnes** şi **Soractes**, cuprinde numeroase şi interesante note.

Ilustraţii şi humor de **VOINESCU.**

Citiţi

UNIVERSUL LITERAR

Memento

Calendar

MARŢI, 22 OCTOMBRIE

Ort. Sf. Averchie.
Cat. Melon Moderan.
Prot. Cordula.

*

Răs. soarelui 6.40. Ap. soarelui 17.26.

*

Pe vremea mitropolitului Neofit Criteanul (1740) exista la Bucureşti o tipografie numită „Tipografia Şcoalelor Văcăreşti".

FAPTE ŞI GANDURI DIN ALTE VREMI
22 OCTOBMRIE

1797. Locuitorii ţărani din satul Căzăneşti-Ialomiţa, s'au jăluit că „li s'au păzit oranduiala cărcii până la rezmerţa cea după urmă, de lucra câte 12 zile pe an tot casnicul, după cuprinderea condicei Divanului; iar atunci prin învoire cu purtătorii de grijă ai casei lui Enache Văcărescu, au făcut aşezământ şi da în locul clăcei câte 3 baniţe de bucate: una de grâu, una de orz şi alta de mei, care aşezământ în urmă nu numai că îi s'a strămutat, mai încărcându-i fără de voinţa lor şi cu alte mai multe bucate, ce încă acum după moartea lui, sunt supăraţi de către orânduiţi casei a da şi acele bucate cu încărcătură şi a face şi clasă.

Alexandru Ipsilante hotărăşte, ca locuitorii să fie datori a face clacă numai după pont, adică câte 12 zile pe an, în 4 vremi; iar primind casa răposatului Văcărescu a lua acele câte 3 baniţe de bucate în loc de clacă nu vor fi supuşi şi la clacă.

1840. Ca să mai descreţească frunţilor cetitorilor, ziarul Cantor de Avis şi de Comerţ publică anecdota următoare: „Doi domni din Londra, mânându-şi singuri caii se întâmpinară într'o uliţă strâmtă. Nici unul nu vrea a face loc celuialt. Pe urmă unul acaţă curelele la cârâţă, scoate o gazetă din buzunar şi începe a ceti. Celălalt prin aceasta ne pierzându-şi cumpătul întru nimic, zice către cela: „dacă vei ceti gazeta domnule, mă rog, dămi-o s'o citesc şi eu".

Bună flegmă, termină ziarul.

GEORGE DINCA

Radio

EMISIUNI IN LIMBA ROMANA ALE POSTURILOR STRAINE DE RADIO

— (Ora românească) —

17.55: Posturile italiene (pe lungimile de undă 19.70 m. şi 25.51 m. în fiecare Sâmbătă.

18.20: Posturile italiene (pe lungimile de undă 19.70 m. şi 25.51 m.).

18.45—19: DUNAREA (325,4 m.) 922 kHz. Bremen II 1339 m. şi posturile de unde scurte. DJA 31,38 m. şi DTP 25,31 m.

19.50: TIRANA (49,30m.) afară de Duminică.

20.15: ZEESEN (31,38m.)

20.30—20.40: DUNAREA (325,4 m.) 922 kHz., Bremen II.

21.35: BELGRAD (49,18m.)

22.15—22.30: DUNAREA (325,4 m.); 922 kHz. şi postul de unde scurte DJA 31,38.

22.20: Posturile italiene (pe lungimile de undă 16.84 m., 19.70 m., 25.40 m., 31,15 m., 41.55 m., 221 m şi 263 m.).

22.40: DAVENTRY (30,96 m.-49.59 m.-41,49 m.)

MARŢI 22 OCTOMBRIE

RADIO ROMANIA, RADIO BUCUREŞTI şi POSTUL PE UNDA SCURTA 32,4 m.

8.00: ORA DIMINEŢII.

13.00: Ora; Cota apelor Dunării şi a barei Sulina; Informaţiuni artistice.

13.10: Muzică spaniolă (discuri): Seguidilla de Romera şi Dans de Font; Două melodii de Mostazo (voce: Estrelita Castro); Dansuri spaniole no. 1 şi 2 de Grandos; Granadinas de Galleja şi Pincessita de Padila voce: Tito Schipa): Gadiz şi Sevilla de Albeniz; Melodie spaniolă populară (voce: tina Maristany); LaFeria-suită spaniolă de Lacome şi Serenadă spaniolă de Metra.

14.00 Radio-jurnal (II).

14.20: D-na Elena Zamora (voce acomp. la chitară havaiană de Gh. Marcu şi la pian de Mişu Constantinescu): Havai-ţară de vis! de Elena Zamora şi Gh. Marcu; Florile dragostei de Vincet Scotto; Hawai-patria mea; Amorcito-rumba spaniolă de Sentis; Hawaian Hula; Părăiaş cu apă lină de Mişu Constantinescu; Firicel de boraţie de Mişu Constantinescu.

14.45: Radio-jurnal (III).

15.00: Jurnal multural.

18.30: Inştiinţări pentru refugiaţi.

19.00: Ora; Preludiile la actele I şi III din „Traviata" de Verdi Orch. Filarm. din New York dir. de Toscanini).

19.10: Cercetarea ştiinţifică în Statul legionar de Gh. Manu.

19.25: Instrumente diferite (discuri): Vals de Freundorfer (ţiteră); Fantezie din opereta „Rose-Marie" de Frimi (wurliţă); Fox de Alter (chitară); Parfum de Bräu (saxofon; Tango de D'Alba (banjo); Fox de Engel (xilofon şi vibrafon).

19.50: Inştiinţări pentru refugiaţi.

20.00: Radio-jurnal (IV).

20.15: Constantin Silvestri (pian): Compoziţii proprii în I-a audiţie: Sonatină op. 13 no. 2 (4 părţi); Preludiu şi Fugă op. 17 no. 3.

20.42: Pavel Prokopieni (voce): In acest negru mormânt de Beethoven; Arie din „Machet" de Verdi; Arie din „Boema" de Puccini; Arie din „Salvator Rosa" de Gomez; Fereastra luminată de Bellini; Duce m'aş şi tot m'aş duce de Monţia; Ideal de Tosti.

21.02: Concert simfonic al Orchestrei Radio dir. de Th. Rogalski: Capriciu spaniol de Rimsky-Korsakoff; Concert în la minor pentru pian şi orchestră de Grieg (solist Josif Prunner); Espana-rapsodie de Chabrier.

22.00: Radiojurnal (V); Sport.

20.20: Jurnal pentru străinătate în limbile: germană şi italiană.

22.35: Inştiinţări pentru refugiaţi.

22.50: Cântărete de operă (discuri): Arie din „Nunta lui Figaro" de Mozart (voce: Adele Kern); Arie din „Faust" de Gounod (voce: Elisabeth Rethberg); Arie din „Manon" de Massenet (voce: Germaine Féraldy); Cântecul lui Solveg de Grieg (voce: Elisabeth Schumann; Arie din „Manon Lescaut" de Puccini (voce: Dusolina Gianini).

23.10: Muzică uşoară (discuri): Fox de Rixner şi Tango de Pörschmann; Nu plânge-tango de Midescu (voce: Alex. Bojenescu); Serenadă napolitană de Winkler; La Casita de Grever şi Rumba de Leo (voce: Rosita Serrano).

23.30: Jurnal pentru străinătate în limbile: franceză şi engleză

MIERCURI, 23 OCTOMBRIE
RADIO-ROMANIA, RADIO-BUCUREŞTI şi POSTUL PE UNDA SCURTA 32,4 m.

8.00: ORA DIMINEŢII.

13: Ora; Cota apelor Dunării şi a barei Sulina; Informaţiuni artistice.

13.10: Orchestra Ionel Cristea: Trandafirii din Sud-vals de Johann Strauss; Am plâns demult odată tango de Răducu; Putpuriu din Liliacul de Johann Strauss; Vals serenadă de Pogorelov; Doar un cuvânt-romanţă de Dendrino; Dragostea femeilor şi Norinka de Boulanger; Arii naţionale.

14: Radio-jurnal (II).

14.20: Orchestra Ionel Cristea: Satu'n care m'am născut, romanţă şi Unde eşti, cântec românesc, de Dendrino; Doine şi învârtite din Ardeal; Horă boerească şi Birul greu; Invârtite şi Haţiegane; Arii naţionale.

14.45: Radio-jurnal (III).

15: Jurnal cultural.

18.30: Inştiinţări pentru refugiaţi.

19: Ora; Marşuri (discuri); Potpuriu de marşuri de Robrecht; Cântecul infanteriei, de Knutzen şi Marş de Gröschel; Marşul cavaleriei, de Mollke.

19.15: Afinităţi elective: Titu Maiorescu şi Goethe, de Al. Dima.

19.30: Concert de pian d-na Angela Giugariu Preludiu de Debussy; Cordoba de Albeniz; Rapsodie de Brahms.

19.50: Inştiinţări pentru refugiaţi.

20: Radio-jurnal (IV).

20.20: Lieduri germane (discuri): Ingerul de Rich. Wagner (voce: Tiana Lemnitz); Dragoste tăcută şi Cântec către primăvară de Hugo Wolf (voce: Eeinrich (Schulusnus).

20: Constantin Bobescu-vioară şi Ion Filionescu-pian: Sonată de Richard Strauss.

21: Ora germană:

Transmisiune dela Braşov (sala Honterus):

I. Cuvânt introductiv de Andreas Schmidt, conducătorul grupului etnic german.

II. Muzică săsească executată de Corul Bach, Corul de băeţi Honterus, Orchestra Filarmonică din Braşov, d-nele Madi Fabritius şi Rosi Bauman Rădulescu. Conducerea muzicală: prof. V. Bickerich.

22: Radio-jurnal (V); Sport.

22.20: Jurnal pentru străinătate în limbile: germană şi italiană.

22.35: Inştiinţări pentru refugiaţi.

22.50: Quaretul Theodorescu (Al. Theodorescu-vioară I, I. Jelescu-vioara II-a, Al. Rădulescu-viola şi I. Fotino-violoncel): Quartet op. 18 nr. 4 în do minor de Beethoven.

22.15: Muzică uşoară (discuri): In Prater înflorese iar pomii de Stolz şi In Wachau, de Arnold; Tarantella de Jäger (saxofon); Fox de Siegel.

23.30: Jurnal pentru străinătate în limbile: franceză şi engleză.

Crearea burgheziei naţionale

(Urmare din pag. I)

foarte mici — o clasă de mijloc românească, dar că, dacă ar fi să cercetăm mai de aproape origina ei etnică, ajungem la constatarea că, într'o proporţie însemnată, componenţii acestei clase sunt sau — mai bine zis — au fost de origini etnice străine.

In rândurile burgheziei socotită astăzi ca naţională vom găsi destui greci, armeni, bulgari, etc. — ce-i drept — mulţi dintr'înşii românizaţi cu desăvârşire, nepăstrând din vechia lor origină etnică decât o vagă amintire. Alţii, veniţi în ţară la o dată relativ recentă, sunt pe calea românzării. Cel puţin, copiii lor se simt români şi nici nu vor să fie socotiţi într'alfel.

Am spus acestea, nu cu gândul de a sugera o imigraţiune a acestor elemente, ci de a scoate în evidenţă adevărul că din cauza comunităţii de religie şi din cauza toleranţei nedesminţite a poporului român, creştinii stabiliţi în ţară se asimilează cu timpul în massa poporului român.

Insă acum se impune crearea unei clase burgheze naţionale, care să fie alcătuită din elemente etnice româneşti. In scopul acesta, d. profesor Panaitescu face, în articolul citat, unele propuneri bine chibzuite şi vrednice de a fi reţinute.

Din parte-ne, ne îngăduim, ca o completare, să facem următoarele două sugestiuni:

a) Să se atragă în ţară elemente burgheze dela românii de peste hotare şi — fiindcă la ei astfel de elemente sunt mai bine formate — în mod deosebit dela românii macedoneni. In oraşele din Iugoslavia, în unele oraşe din Grecia, din Albania şi din Bulgaria, o parte importantă a comerţului se găseşte în mâinile negustorilor macedoneni, pe când în fosta Serbie, ei au fost — după mărturiile scriitorilor sârbi — creatorii comerţului.

Spaţiul nu-mi permite să intru în amănunte despre ceeace este de făcut ca mulţi din aceşti comercianţi să poate fi aduşi aici, în ţară.

b) In afară de şcolile speciale pentru îndreptarea tinerilor spre comerţ şi industrie, ar trebui să se creieze şi la noi o instituţie în felul aceleia creiate mai de mult de sârbi, şi care a dat rezultate foarte bune.

Văzând că nesârbii au în mâinile lor comerţul, sârbii au înfiinţat — şi cu ajutorul material al statului — o instituţie, care se ocupa exclusiv de formarea de negustori şi meseriaşi sârbi. Pentru aceasta, obliga pe fiecare comerciant, industriaş sau meseriaş să primească în serviciul lui un număr de ucenici sârbi şi, în acelaş timp, să contribuie cu ceva la fondul instituţiei. Mai târziu, acestor ucenici, instituţia le avansa sub forma de împrumut un capital, cu ajutorul căruia îşi deschideau o prăvălie sau un atelier pe socoteala lor. Treptat, treptat, restituiau capitalul şi contribuiau la formarea de alţi comercianţi sau meseriaşi.

Iată ce credem că s'ar mai putea face pentru deslegarea, cu sorţi de izbândă, a marei probleme de creare a unei clase de mijloc naţionale.

N. BATZARIA

Noua fază a războiului aerian

(Urmare din pag. I)

câte un aparat, căci ideia atacului în grup a venit mai târziu.

Aviaţia franceză a opus tipului german Taube un tip Voisin cu o viteză de 90 km. la oră, care se putea înălţa la 2000 m. în 25 minute şi din cauza dispozitivului său interior avea mitraliere laterale şi chiar un tun de 37 mm.

Nefiind organizată aviaţia de vânătoare şi artileria antiaeriană avioanele prevăzute cu bombe atacau obiectivul de la o altitudine joasă şi nu se îndepărtau de el până când nu descărcau toate bombele. Până la 1916 nu s'a efectuat bombardamente de cât în grupe mici, în cursul zilei şi numai excepţional în cursul nopţilor cu lună plină.

In al patrulea an de război aviaţia de vânătoare, abia născută şi cea de bombardament, de curând eşită din faza experienţelor au putut să angajeze acţiuni mai importante.

In vremea aceea, 133 de avioane franceze din brigada lui Soys au descărcat 25.000 kgr. de bombe asupra câtorva localităţi ocupate de germani şi o escadră germană a descărcat şi ea în câmpiile Flandrei, aproape aceeaş cantitate de bombe.

In faza ultimă a războiului mondial, avioanele de vânătoare ale beligeranţilor, care au susţinut lupte de-asupra câmpiilor Flandrei şi a coastelor mării Nordului, aveau fiecare o greutate de 400 kgr. şi o viteză de 120—180 km. la oră. Avioanele de vânătoare de azi au o greutate proprie de 2000 kilograme; o viteză normală de peste 500 km. la oră şi sunt înzestrate cu patru mitraliere şi două tunuri cu tragere rapidă.

In zborul în picaj se trece brusc de la viteza de 500 km. la oră, la 700—800 km. la oră, în cât personalul de pe avion, în cădere, suportă în acel vârtej ameţitor, sensaţii şi impresii ce i-ar putea zdruncina sistemul nervos, dacă n'ar fi experimentat spre a se domina pe sine spre a putea domina pe adversar. Cu scopul de a forma cei mai buni „vânători" s'a înfiinţat în Germania, în Octombrie 1937, şcoala de aviatori de vânătoare dela Vernenchen, care dispune de un vast aerodrom ce permite decolări în massă în orice direcţie, şi terenuri de tir, un şantier, hangare, săli de cursuri şi locuinţe.

Avioanele de bombardament, de diferite tipuri, germane, britanice şi italiene, au sporit considerabil viteza, raza de acţiune şi greutatea bombelor, în cât comparativ cu cele din 1917—1918, ele par a fi nişte fortăreţe zburătoare.

Totuşi, arma aeriană, ofensivă, nu este prin ea însăşi capabilă să obţină o „decisivă", atâta timp cât nu domină real oceanul aerian al adversarului şi nu colaborează cu armata de uscat ce poate ocupa teritoriul.

R. SEIŞANU

Buletin arheologic şi numismatic

(Urmare din pag. I-a)

monetăriei: CAR = Carthago; KYZ = Cyzicus; TES = Tessalonica, etc.

Natural că având aceste tipuri, cari de cele mai multe ori erau executate în chip grosolan, monetele de bronz ale lui Anastasiv grecesti, dar acum şi aspectul monetelor se schimbă: ele se fabrică din rondele subţiri de aur, de argint sau de bronz, cari cu ocazia baterii se îndoaie, devenind concave (*scyphatae*). Titlul împăratului de asemenea se schimbă în cel de *despot*. In felul acesta rămân monetele bizantine până la sfârşitul imperiului. (Fig. 5).

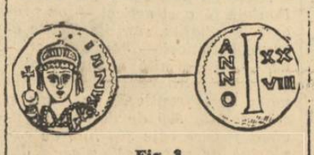

Fig. 3

I, ca şi cele urmaşilor săi, erau lipsite de orice valoare artistică şi mult inferioare celor romane.

Mai târziu cifrele de pe reversurile monetelor de bronz au fost înlocuite cu lungi inscripţii de câte 4 rânduri, amintind pe Iisus Cristos regele regilor: IHSVS, CHRISTVS, BASILEON, BASILEVS, sau cu o cruce simplă având în cantoane: IC. XC. NI. KA

Este interesant de observat cum s'au transformat şi legendele cu numele şi titlul împăratului de pe faţa monetelor.

La început ele erau în limba latină şi începeau cu formula D. N. (*dominus noster*), terminându-se cu atributele P. P. AVG (*perpetius augustus*).

Mai târziu numele împăratului e redat în greceşte şi titlul lui este BASILEVS; dar cuvintele acestea greceşti sunt redate tot cu caractere latine sau cu un alfabet de tranziţie format din litere latine şi greceşti.

Uneori însă cu toate că numele şi titlul împăratului sunt în limba greacă, pe revers în jurul bustului lui Crist găsim legenda latinească IHSXPS REX REGNATIVM (Iisus Cristos regele regilor)

Fig. 4

Abia spre sfârşitul veacului al X-lea constatăm legende exclusiv numele şi titlul împăratului veacului al XIV-lea, iar amintirea lui s'a păstrat într'un împozit care a durat multă vreme sub numele de „pârpărit".

Fig. 5

Monetele bizantine, din cauza că nu prezintă valoare artistică, sunt puţin apreciate de colecţionari cu toate acestea ele au mare importanţă istorică, iar pentru noi Românii prezintă interes, fiindcă sunt primele pe cari le-am utilizat în evul mediu.

Le noi colecţia cea mai mare şi mai importantă de monete bizantine o posedă d. ing. C. Orghidan, unul dintre cei mai apreciaţi numismaţi români.

Notă. — In buletinul precedent „Colecţii particulare de antichităţi" s'a omis textul care lămurea figurile. Menţionăm deci că sarcofagiul (fig. 1) face parte din colecţia banului Mihalache Ghica, iar relieful (fig. 2) din colecţia lui N. Mavrus. Amândouă se află acum în Muzeul Naţional de Antichităţi din Bucureşti, căruia i-au fost dăruite.

Limba românească

masacrată de traducători

Acum câteva zile am avut ocaziunea, să văd un copil absorbit de cetirea romanului *„Inimi nelinîştite"* al lui Ştefan Zweig, lucrare tradusă de d. Liviu M. Teodoru şi publicată în editura Socec. Cunoşteam romanul din versiunea franceză, aşa că am fost curios, să văd, cum a fost dat în româneşte. Parcurgând traducerea, am fost dureros impresionat, să văd, că se poate prezenta publicului o asemenea lucrare. Dela o limbă cu o structură bine definită, cum e limba română, în care se pot exprima atât de frumos cele mai fine nuanţe de gândire, se ajunge la o expunere plină de cuvinte şi de structuri de frază străine de limba noastră, la fraze îndărătnic întortochiate, unele lipsite de înţeles.

Spaţiul nu ne permite, să facem un studiu detaliat asupra acestei traduceri. Ne vom mărgini, să atragem atenţiunea asupra modului, cum este ea scrisă. Cu această ocaziune voim să aducem în discuţiune chestiunea, dacă un traducător are libertatea, să arunce pe piaţă fără nici o teamă, o carte în care se stâlceşte o limbă, pe care suntem datori s'o respectăm cu toţii.

Dăm aici câteva dintre cuvintele şi expresiunile mai des întrebuinţate: compasiune, esapare, escapadă, mocantă, dezinvoltură, se retranşa, tandră, „ca să ne planteze", strânsgânesc, „suflet ardent" „spuse abrupt", „unde o fi fiind ?", „ai să revii pe curând", „Aşa un ticălos", „Aşa o nerusinare", „Ori cine dintre noi", „Abia de-am recunoscut-o", „Vi pe curând iarăşi ?", „Joacă în cărţi", „Aşa o stupiditate", „Imi trag jos sabia", „Mă arunc în uniformă", „De-abia ce-ai plecat", „Inainte de s'au aşezat superiorii", „Alde noi nu se poate aşeza în camera de aşteptare", „Poate că-i eram prea elegant", „Atât de câinească m'am ruşinat", „Aruncă cu banii", „Din cauza Edithei căreia îi şedeam peste drum în trăsătură", „Salutări de afară", „Cea de-afară din castel mă aşteaptă", „Nu-i pot prelua nimic din povară", „Ce răspundere îmi preiau", „Vrusesem să fug", „Abia ce am păşit pragul", „Am petrecut două seri, pe deasupra plăcute", „Incă înainte să am vreme de gândit", „Se străduieşte să-l sesizeze".

„Dacă îi poţi uşura în chipul acesta unui alt om", „Ii dădeam lucrul funciar", „Acum se repezea în mine", „Totul fusese hotărît precis cu ziua", „Prima mea grije să-mi cumpăr două din aceste coli şi un „transparent" — o foaie liniară pentru dedesupt"; „Căci mă excita să-mi îndeplinesc tocmai ultima mea acţiune militară cu deosebire corect", „Bădăranul ăsta le arună cu noroi, în obraz, să clatine din posterior fericiţi", „Veselia care-şi bate oarecum singură peste burtă", „E rău însă că s'a nimerit, să se întâmple tocmai acum şi încă atât de vehement": „Simt că ceva nu-i în regulă cu tine", „Se aşează pe marginea extremă a scaunului", „Aluzie despre sentimentul fiicei sale", „El îşi pierduse degajarea", „Căzui în celălalt scaun", „Dealungul marginei dela masă", „Mi-am simţit pasul sigur până jos la talpă", „Abia de am cunoscut-o", „Acum nu mai pot diminua nimic", „Acolo unde ştiam că mulţi ştie", „Mi se face rece". „In spaţiul îngust cuprins de masa dintre noi a încremenit tăcerea", „Se distruge singură", „De m'aş putea distruge", „Cură pe care eu mizeze totul", „Luasem moartea de pe el", „Primeai sentimentul inclinaţiei fără pudoare".

Unele fraze sunt complet confuze. Intelesul lor nu reese decât dacă cercetăm textul francez.

„Să fiu chemat de lângă mine înseamnă de fapt eliberarea" (C'est pourquoi partir signifiait pour moi une élibération).

„Ore rare de dincolo de puterea gravităţii" (une de ces rarees heures délivrées de tout souci).

„Forma extrioară a execuţiei" (les détails de mon projet).

„Iarăşi funcţionează, înainte să pot începe a gândi la ceva personal, partea militară în mod automat" (avant que j'aie pu commencer à penser à mes affaires personnelles, le militaire agit encore en moi).

„In ochii mei trebue să se fi încurcat ceva" (mes yeux doivent etre troubles).

„Toţi, toţi şi nici unul nu va avea milă cu neghiobul propriei sale compătimiri" (Personne n'aura pitié de la pauvre victime de la pitié).

Ca să nu abuzăm de răbdarea nimănui, ne oprim la aceste câteva citaţii, celelalte fraze fiind construite la fel. Se poate vedea uşor cât de rău ştie traducătorul româneşte şi limba din care traduce.

Romanul „Inimi neliniştite" a ajuns în Franţa la a 35-a ediţie, la noi la a 15-a mie. Faptul că Zweig, acest „scriitor de circulaţie universală", cum îl prezintă editura, este atât de citit ne arată ce rău serviciu este chemată să facă publicului şi mai ales tineretului o astfel de traducere. Dacă scriitorii, cari posedă atât de puţin limba română, publică opere de-ale lor, literatura nu suferă prea mult, de oarece lucrările acestea nu ajung să fie citite. Se schimbă lucrul când acest fel de scriitori se pun la adăpostul autorilor de mare succes. In acest caz traducerile lor apar într'un foarte mare număr de exemplare. Ele intră în toate casele, în oraşe şi la ţară şi duc pe ele o limbă stricată, prezentată ca model de limbă românească. Tineretul avid de astfel de cărţi ajunge să creadă, că aceasta este limba, către care a evoluat literatura românească modernă.

Faptul că se pot tipări necontrolate astfel de cărţi arată că Statul nu poate lăsa cultura poporului pe mâna oamenilor, cari nu simt şi nu gândesc româneşte şi care nu cunosc nici măcar limba în care scriu. Autorităţile ar putea cere ca traducerile, să fie făcute de scriitori calificaţi, membri ai Societăţii Scriitorilor Români, sau de scriitori autorizaţi de această societate şi de Ministerul Artelor.

Ar trebui deasemenea, să fie interzise cărţile, în care se denaturează limba şi să se ia măsuri contra tuturor acelora care degradează tot ce este şi trebue să rămână românesc.

H. S.

Târnosirea bisericii militare din Constanţa

Constanţa, 19 Oct.

In vederea târnosirii bisericii militare din Constanţa, a sosit azi în localitate P. S. episcopul Partenie Ciopron al armatei, însoţit de preoţii militari col. Dăncilă şi maior Georgescu-Bucureşti, pr. maior Păcuraru-Alba Iulia, maior Croitoru-Brăila, maior Soroceanu-Craiova, diacon Sârbu-Alba Iulia, etc.

In gară, înaltul chiriarh militar a fost întâmpinat de d-nii: general Arghiropol, comandantul garnizoanei; Nicolae Seitan, prefectul judeţului; Puiu Traian, primarul municipiului; maior pr. Deleanu, confesorul garnizoanei Constanţa; căpitan pr. Voineagu, confesorul marinei; căpitan pr. Radu, confesorul aviaţiei, cum şi de o delegaţie de preoţi din partea sf. episcopii a Tomisului.

Dela gară, P. S. episcopul Ciopron a plecat la sf. episcopie, unde a făcut o vizită P. S. episcopului Gherontie al Constanţei.

Astăseară la ora 6 s'au început primele slujbe, în vederea sfinţirii bisericii, care se va face mâine dimineaţă cu o deosebită solemnitate. S'a făcut mai întâi vecernia, apoi sfinţirea artoselor, după care a urmat privegheiul. Slujba a fost oficiată de un sobor de preoţi militari, în frunte cu P. S. episcopul Ciopron al armatei, răspunsurile fiind date de corul militar din garnizoană.

Se aflau de faţă d-nii: general Matici, general Arghiropol, maior Ionescu, maior Mihăilescu, căpitan Gherchic, căpitan Bolintineanu, mai mulţi preoţi din oraş, cum şi un foarte mare număr de cetăţeni.

Deasemenea, câte un detaşament de ostaşi dela fiecare unitate din garnizoană.

*

Ţinem să remarcăm că această minunată operă bisericească s'a ridicat după planurile d-lui arhitect Ionescu Berechet, care a făcut şi planurile bisericei Sf. Impărati Constantin şi Elena, sfinţită acum trei ani.

SFARMĂ PIATRĂ

A apărut „Sfarmă Piatră" nr. 45, săptămânalul de luptă şi doctrină românească, cu următorul sumar: Al. Gregorian: Misiunea militară germană în România; Vladimir Pandele: Raporturi italo-române; Emanuel Copăceanu: Ortodoxia mişcării legionare; Mircea P. Rusăvăţ: Studenţimea, vulcan al conştiinţei naţionale; Pr. Sandu Tudor: Ortodoxia şi clasele sociale, etc.

Versuri semnează d-nii: Vladimir Pandele, Coleru Dumitraş, George Ionaşcu, Gabriel Pamfil, Lucian Valea şi Petre Paulescu.

Note. Revista presei, Lista masonilor din România etc., complectează acest număr al naţionalistului neînfricat, care este „Sfarmă Piatră".

Pelerinaj legionar la Predeal

Predeal, 20 Octombrie

Astăzi dimineaţă a avut loc în localitatea noastră, la mormintele legionarilor reînhumaţi, un pelerinaj al unităţilor din mai multe regiuni. Cu acest prilej s'a sfinţit şi troiţa ridicată de garnizoana Predeal de sub conducerea legionarului ing. Cernătescu.

La solemnitato au luat parte rudele celor decedaţi precum şi d. Pompiliu Nicolau, ministrul comunicaţiilor, Radu Mironovici comandant al Bunei Vestiri, Dragomirescu-Jilava, Ghimbăşeanu, inspector de poliţie legionară; d. Andreas Smith, conducătorul minorităţii germane din România şi un numeros public.

La apelul făcut, toată asistenţa a răspuns printr'un „Prezent"!

Dela cimitir toată lumea s'a dus la sediul Ajutorului Legionar unde preoţii au oficiat o slujbă pentru inaugurarea localului şi pentru izbânda totală.

Licitaţii publice

= 15 Noembrie ora 12, P. C. A. dir. econ: aprov. costume de scafandru şi accesorii.

= 22 Oct. ora 9, Arsenalul armatei, Buc. aprov. lemnărie; 24 Oct., scule; 28 Oct.: maşini.

= 24 Oct. ora 17½, M. A. N. dir